

Бурченкова Александра Александровна

ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ПО ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ

Статья раскрывает принципы создания учебных пособий по языку специальности для иностранных военнослужащих. Основное внимание в работе автор акцентирует на отборе дисциплин для создания пособий для учащихся нефилологического профиля, принципах построения словаря толково-сочетаемого типа, входящего в структуру пособий.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/3/10.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 3 (7). С. 39-41. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/3/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 808.2

Статья раскрывает принципы создания учебных пособий по языку специальности для иностранных военнослужащих. Основное внимание в работе автор акцентирует на отборе дисциплин для создания пособий для учащихся нефилологического профиля, принципах построения словаря толково-сочетаемого типа, входящего в структуру пособий.

Ключевые слова и фразы: нефилологический профиль; учащиеся-нефилологи; профессиональные интересы; язык специальности; словарь толково-сочетаемого типа; термин; терминология; языковой материал; словосочетание; словарная статья.

Александра Александровна Бурченкова, к. пед. н.

Кафедра русского языка

*Военная академия войсковой противовоздушной обороны вооружённых сил Российской Федерации
им. маршала Советского Союза А. М. Василевского, г. Смоленск*

25alex@rambler.ru

ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ПО ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ[©]

Обучение студентов нефилологического профиля русскому языку как иностранному отличается от обучения студентов филологического профиля. Это отличие состоит в том, что для студентов-филологов усвоение теоретических знаний по русскому языку является самостоятельной целью обучения, а для студентов-нефилологов русский язык - не цель, а средство овладения избранной специальностью. Иностранцы курсанты Военной академии Воевской противовоздушной обороны Вооружённых сил Российской Федерации имени Маршала Советского Союза А. М. Василевского г. Смоленска изучают русский язык так же, как и студенты нефилологического профиля, с целью овладения военной специальностью, усвоения языка специальных дисциплин. «Основной целью обучения русскому языку иностранных военнослужащих является подготовка офицеров с определенными коммуникативными компетенциями, формирование активного русского языка у специалистов военного профиля» [8, с. 5].

Необходимость учитывать профессиональные интересы будущих офицеров ставит на первый план задачи обучения языку специальности, центральным элементом которого является терминология.

На кафедре русского языка Военной академии ведется систематическая работа по созданию учебных пособий, обеспечивающих подготовку иностранных военнослужащих к изучению специальных дисциплин. Так, уже изданы следующие пособия для курсантов из стран дальнего зарубежья:

1) Тарасова Е. Н., Бурченкова А. А., Руженцева Е. Н. «Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Информатика» (для курсантов 1 курса) [8];

2) Бурченкова А. А., Ермачкова Н. В. «Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Часть 1. Физика» (для курсантов 1 курса) [2];

3) Костерина Э. В., Руженцева Е. Н. «Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Часть 2. Математика» (для курсантов 1 курса) [4];

4) Бурченкова А. А., Голубничая А. В. «Язык специальности на занятиях по русскому языку. Устройства СВЧ и антенны» (для курсантов 2 курса) [1];

5) Бюрюкова Л. А., Костерина Э. В., Руженцева Е. Н. «Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Цифровые устройства и микропроцессоры» (для курсантов 3 курса) [3].

При разработке учебных пособий коллектив кафедры опирается на учебный план и выбирает для каждой категории обучающихся наиболее необходимые, актуальные предметы, на изучение которых отводится наибольшее количество времени и в конце изучения которых предусмотрен экзамен или зачет с оценкой. Так, на 1 курсе это дисциплины «Информатика», «Физика» и «Математика»; на 2 курсе - «Устройства СВЧ и антенны»; на 3 курсе «Цифровые устройства и микропроцессоры».

Все пособия предназначены для обучения русскому языку иностранных военнослужащих из стран дальнего зарубежья. Содержание пособий в полной мере соответствует квалификационным требованиям, учебной программе и тематическому плану изучения дисциплины. Языковой материал пособий разработан с учетом уровня владения русским языком ИВС и адаптирован к восприятию данной категорией обучающихся.

Учебные пособия имеют ярко выраженную практическую направленность в усвоении языкового материала курсантами военных вузов и позволяет реализовать актуальные образовательные требования по подготовке военных специалистов.

Теоретические сведения представлены в доступных для учащихся-нефилологов формулировках, изложены лаконично и системно, но с сохранением научного стиля и языка изучаемой дисциплины.

Пособия включают в себя языковой материал в словарной и текстовой форме и систему заданий, обеспечивающих усвоение этого материала.

Основная цель пособий - способствовать развитию речи ИВС на материале подязыка специальности посредством: 1) предоставления в их распоряжение важнейших терминов этого подязыка в наиболее характерных минимальных контекстах; 2) демонстрации возможностей употребления этих терминов в тексте; 3) приведения специально подобранных заданий, направленных на выработку навыков правильного употребления рассмотренных терминов.

Пособия содержат тексты по дисциплине из разделов, изучение которых предусмотрено в текущем семестре.

Каждый текст сопровождается предтекстовыми и послетекстовыми заданиями. Основное внимание в предтекстовых заданиях направлено на освоение звукового образа лексических единиц, представленных в тексте, их семантизацию и закрепление. Послетекстовые задания предназначены для развития навыков изучающего (ознакомительного) чтения, закрепления терминологической лексики и навыков ее употребления в предложениях определенных конструкций, обучения монологическому высказыванию.

Кроме того, каждый текст сопровождается заданиями, направленными на совершенствование навыков и умений в различных видах речевой деятельности (говорении, письме, аудировании).

В пособия включены учебные терминологические словари толково-сочетаемого типа, в которых представлен базовый минимум терминологической лексики по дисциплинам.

Подобные словари ориентированы на помощь пользователю в построении собственных речевых высказываний на изучаемом языке. При составлении подобных словарей к указанным выше учебным пособиям за основу были приняты следующие принципы, разработанные В. В. Морковкиным:

«1) словарь должен обучать нерусских русскому языку, а не системе понятий определенной области знания, точнее тому, как строить правильные в языковом отношении высказывания в рамках соответствующего подязыка;

2) он должен отражать сферу функционирования, а не сферу фиксации терминов, поскольку предназначен для продуцирования высказывания;

3) необходимо помнить, что научные понятия могут терминироваться не только с помощью существительных, но и с помощью слов других лексико-грамматических классов, в частности, прилагательных и глаголов;

4) при составлении словаря должны быть учтены, с одной стороны, некоторые существенные свойства терминов как языковой единицы, а с другой - отношения между терминами, обусловленные системностью научного знания;

5) словарь должен быть ориентирован на учебную литературу, изучаемую на занятиях по специальности» [6, с. 8-9].

В качестве заголовочных единиц в словарь включаются наиболее важные цельно- или раздельно оформленные термины основных курсов.

«Основная единица словаря - словосочетание, образованное заполнением одной из синтаксических позиций при заголовочной единице и удовлетворяющее критерию смысловой завершенности» [Там же, с. 12].

В словарь включаются важнейшие, регулярно воспроизводимые словосочетания, позволяющие экономно и в то же время достаточно полно описать семантику и употребление заголовочных терминов.

Словарные статьи могут быть трех типов: базовые (полные и сокращенные), производные и отсылочные. Основными являются базовые, в них дается подробное описание семантических, синтаксических и словообразовательных свойств заголовочных единиц.

«Базовая словарная статья включает: а) заголовочную единицу и ее грамматическую характеристику; б) сопутствующие языковые сведения; в) дефиницию понятия, обозначенного заголовочной единицей; г) подробное или сокращенное описание сочетаемости заголовочной единицы с другими словами; д) иллюстративные предложения; е) словообразовательное гнездо» [Там же, с. 13].

Такая структура словарной статьи позволяет достаточно полно раскрыть семантические и синтаксические свойства заголовочной единицы. Семантизация лексических единиц носит комплексный характер, что создает необходимые условия для обучения иностранных военнослужащих продуцированию речи, активному овладению языком специальности. Закрепление лексического материала осуществляется при выполнении заданий разных типов: задания, ориентированные на грамматическую характеристику термина; задания, ориентированные на определение термина; задания, ориентированные на сочетаемость; задания, ориентированные на иллюстративные предложения; задания, ориентированные на словообразовательное гнездо (Более подробно все типы и примеры заданий представлены в монографии Е. Н. Тарасовой [7]).

Сформированность профессиональной компетенции иностранных курсантов, степень усвоения ими материала профессионально значимых дисциплин зависит от уровня их языковых знаний, поэтому вся работа, направленная на повышение общего уровня владения русским языком, в конечном итоге способствует повышению уровня специальной подготовки.

Для иностранных военнослужащих овладение профессией и усвоение специальности являются особенно тесно взаимосвязанными процессами. Поскольку центральным элементом языка специальности, носителем основного предметного содержания является терминология, обучение языку специальности в основной части состоит в усвоении соответствующей терминологии.

Одним из важнейших и необходимых условий продуктивного обучения лексическим средствам языка, в том числе терминологии, является наличие качественных учебных пособий, учебных толково-сочетаемых терминологических словарей, соответствующих основным областям науки, техники и практической деятельности, в которых специализируются иностранные учащиеся, поэтому разработка учебных пособий по языку специальности, включающих в свой состав словари толково-сочетаемого типа представляется нам перспективным направлением в методике РКИ.

Список литературы

1. Бурченкова А. А., Голубничая А. В. Язык специальности на занятиях по русскому языку. Устройства СВЧ и антенны. Смоленск: ВА ВПВО ВС РФ, 2009. 130 с.
2. Бурченкова А. А., Ермачкова Н. В. Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Физика. Математика. Часть 1. Физика. Смоленск: ВА ВПВО ВС РФ, 2009. 134 с.
3. Бюрюкова Л. А., Костерина Э. В., Руженцева Е. Н. Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Цифровые устройства и микропроцессоры. Смоленск: ВА ВПВО ВС РФ, 2010. 130 с.
4. Костерина Э. В., Руженцева Е. Н. Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Часть 2. Математика. Смоленск: ВА ВПВО ВС РФ, 2009. 129 с.
5. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А. Н. Щукина. М.: Рус. яз., 2003. 304 с.
6. Проект толково-сочетаемых словарей терминов / В. В. Морковкин. М.: ИРЯ им. А. С. Пушкина.
7. Тарасова Е. Н. Словарное описание терминологической лексики в целях обучения иностранных военнослужащих: монография. Смоленск: ВА ВПВО ВС РФ, 2010. 91 с.
8. Тарасова Е. Н., Бурченкова А. А., Руженцева Е. Н. Русский язык в учебно-профессиональной сфере. Информатика. Смоленск: ВА ВПВО ВС РФ, 2009. 127 с.

FROM THE EXPERIENCE OF CREATING TEXT BOOKS FOR STUDYING LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSE BY FOREIGN SERVICEMEN

Aleksandra Aleksandrovna Burchenkova, Ph.D. in Pedagogy

*Department of the Russian Language
Military Academy of Army Anti-Aircraft of Army Forces of the Russian Federation, Smolensk
25alex@rambler.ru*

The article reveals the principles of creating text books for studying language for specific purpose by foreign servicemen. The author pays the main attention to the selection of the subjects for creating the text-books for non-philological specialties and to the principles of formation of combinatory glossary included into the text-book.

Ключевые слова и фразы: non-philological specialty; students of non-philological specialties; professional interests; language of speciality; combinatory glossary; term; terminology; language material; word combination; glossary article.

УДК 802.0:801

В статье рассматриваются наиболее частотные структурно-синтаксические варианты выражения речевого акта (РА) «приглашение» в русском языке. Также уделяется внимание историческим особенностям феномена «гости» в русской лингвокультуре, дается обоснование выбора моделей РА «приглашение».

Ключевые слова и фразы: гости; приглашение; речевой акт; структурные особенности.

Ирина Владимировна Винантова

*Кафедра теории и практики английского языка
Челябинский государственный университет
vinantov@mail.ru*

СТРУКТУРНО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО АКТА «ПРИГЛАШЕНИЕ (В ГОСТИ)» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Вряд ли найдется человек, который не слышал о русском гостеприимстве. Это понятие (как гости, так и гостеприимство) столь важно для русской культуры, что в русском языке оно обозначается сразу тремя словами: *гостеприимство, радушие, хлебосольство*, обозначающими качества хотя и близкие, но все же не совсем одинаковые [7, с. 94].